

## 何西阿书第九章译文对照

### 【何九 1】

〔**和合本**〕「以色列啊，不要像外邦人欢喜快乐；因为你行邪淫离弃你的神，在各穀场上如妓女喜爱赏赐。」

〔**吕振中译**〕「以色列阿，不要欢喜！不要快乐（**传统：到快乐**）像列族之民哦！因为你行了淫离弃你的神，在各谷场上如妓女喜爱淫资。」

〔**新译本**〕「以色列啊！不要欢喜；不要像外族人一样快乐，因为你行了邪淫，离开你的神，在各打谷场上喜爱卖淫的赏赐。」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，不要再跟异教徒一样狂欢庆祝你们的节期。你们已经叛离上主，对他不忠。你们像妓女甘心把自己卖给巴力，拿五穀当卖身的价钱。」

〔**当代译本**〕「以色列啊，你不要再像外族人那么快乐了，因为你拜假神，离弃神，在禾场上把收成献给你们的假神。」

〔**文理本**〕「以色列欵、毋欣喜欢乐如列邦、盖尔徇欲而离神、在各禾场、好人投赠、」

〔**思高译本**〕「以色列！你不要高兴，不要像异民一样狂欢，因为你行了淫，离弃了你的天主，在所有的禾场上只是喜欢淫资。」

〔**牧灵译本**〕「以色列呵，你不要欢喜，不要像外邦人一样欢庆，因为你离弃了你的天主。你只喜欢行淫带来的丰收，奔向麦地的每一个打谷场。」

### 【何九 2】

〔**和合本**〕「穀场和酒醪都不够以色列人使用；新酒也必缺乏。」

〔**吕振中译**〕「谷场和酒池不能餵养他们，新酒之供应也必使他们（**传统：她**）失望。」

〔**新译本**〕「打谷场和榨酒池不能喂养他们，新酒也必使他们失望。」

〔**现代译本**〕「但是，不久你们就要缺乏五穀和橄榄油，也不再有美酒。」

〔**当代译本**〕「所以，从此以后，禾场和酒醪再不会供应你的需要了。」

〔**文理本**〕「禾场与酒醪、不足以养之、新酒亦将缺乏、」

〔**思高译本**〕「禾场与榨酒也不再认识他们，新酒也要拒绝他们。」

〔**牧灵译本**〕「为此麦地和榨酒池不能再满足你，新酒使你失望。」

### 【何九 3】

〔**和合本**〕「他们必不得住耶和華的地；以法蓮却要归回埃及，必在亚述吃不洁净的食物。」

〔**吕振中译**〕「他们必不得住永恒主之地；以法蓮必回埃及去，必在亚述吃不洁净之物。」

〔**新译本**〕「他们必不得住在耶和华之地；以法莲要回到埃及去，要在亚述吃不洁之物。」

〔**现代译本**〕「以色列人不能再居留在上主赐给他们的土地上；他们要回到埃及去，要在亚述国吃不洁净的食物。」

〔**当代译本**〕「你不能再住在神的土地上；以法莲要被掳到埃及去，在亚述吃不洁净的食物。」

〔**文理本**〕「彼不得居耶和华之地、以法莲必返于埃及、食秽物于亚述、」

〔**思高译本**〕「他们必不能在上主的地方居住；厄弗辣因必要回到埃及，且要在亚述吃不洁之物。」

〔**牧灵译本**〕「他们必不能在雅威的土地上居住，厄弗辣因要回到埃及去，实际上是去亚述，在那里吃不洁的食物。」

#### 【何九 4】

〔**和合本**〕「他们必不得向耶和华奠酒，即便奠酒也不蒙悦纳。他们的祭物必如居丧者的食物，凡吃的必被玷污；因他们的食物只为自己的口腹，必不奉入耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「他们必不得向永恒主奠酒，也不得向他献祭。他们的食物必如居丧者的食物；凡吃了的必致玷污自己，因为他们的食物（**传统：对于他们**）只为自己的口腹，必不得进永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「他们必不得向耶和华奠酒，他们的祭物也不能使他喜悦。他们的饼好像丧家的饼，凡吃这饼的，都必被玷污；因为他们的饼只可自己吃，不可带进耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「他们再也不能用美酒供奉上主，也不能向他献牲祭。他们吃的东西，像丧家的食物，会使吃的人玷污。他们的食物只能用来充饥，不能带进上主的殿宇作供物。」

〔**当代译本**〕「你不能再奠酒献给神了，因为祂不悦纳你的祭物。你们的食物好像举丧用的饼，吃了的人必被玷污，这些食物只能适合你们自己的口味，不能用在神的殿里面。」

〔**文理本**〕「不得奠酒于耶和华、其祭品不蒙悦纳、乃如居丧者所食、凡食者必被污、为己充饥而已、不得入于耶和华室、」

〔**思高译本**〕「他们不能向上主奠酒，也不能再向祂奉献的祭品；他们的饼好似丧饼，凡吃这饼的，必受玷污；因为他们的饼只可为他们自用，不能带进上主殿内。」

〔**牧灵译本**〕「他们不能再向雅威献祭酒，不能再向雅威献祭品。他们只有吃吊丧人的饼，凡吃的人都遭污秽。他们的饼只能自己享用，不能带进雅威的圣所。」

#### 【何九 5】

〔**和合本**〕「在大会的日子，到耶和华的节期，你们怎样行呢？」

〔**吕振中译**〕「在制定节期的日子、在过节拜永恒主之日、你们要作些什么事？」

〔**新译本**〕「那么，在规定集会的日子和耶和华节期的时候，你们能作甚么？」

〔**现代译本**〕「那么，在指定敬拜上主的节期里，他们能做甚么呢？」

〔**当代译本**〕「在神的圣日和节期中，你在做甚么呢？」

〔**文理本**〕「在大会之日、与耶和华之节期、尔曹将何为哉、」

〔**思高译本**〕「那么你们在盛会之日，在上主火节日，可作什么呢？」

〔**牧灵译本**〕「那么，在雅威的节日你们可做什么呢？你们会离开，但不是为去朝拜雅威，是因为侵略者的到来而逃命。」

### 【何九 6】

〔**和合本**〕「看哪，他们逃避灾难；埃及人必收殓他们的尸首，摩弗人必葬埋他们的骸骨。他们用银子做的美物上必长蒺藜；他们的帐棚中必生荆棘。」

〔**吕振中译**〕「因为你看，他们虽往亚述去（**传统：他们必从毁灭中去**），埃及却要把他们收拾掉；孟斐斯（**希伯来文：摩弗**）人必埋葬他们；他们的银制宝物荨麻必占据；他们帐棚中必生荆棘。」

〔**新译本**〕「看哪！他们逃到亚述去，埃及要收殓他们，摩弗要埋葬他们。他们珍贵的银器必为蒺藜所占有，他们的帐棚必长满荆棘。」

〔**现代译本**〕「灾难来到，他们到处逃难；但埃及人要集合他们，把他们埋葬在摩弗！他们的家园，储藏财宝的地方，将长满杂草荆棘。」

〔**当代译本**〕「你们逃避灾难的时候，埃及人必收殓你们的尸体，摩弗人必埋葬你们的骸骨。你们的财宝都丧失了，帐棚也要荒废下来，剩下的只有荆棘和蒺藜。」

〔**文理本**〕「彼众逃避灭亡、埃及将殓之、摩弗将瘞之、其嘉美之银器、将为蒺藜所据、其帐幕中荆棘丛生、」

〔**思高译本**〕「因为，看，他们由毁灭里逃走，埃及要收集他们，摩夫要埋葬他们；他们的尊贵的银器将为蒺藜所承受，他们的帐幕将被荆棘所占有。」

〔**牧灵译本**〕「埃及将收留你们，孟非斯必埋葬你们。蒺藜会掩盖你们珍贵的银器，荆棘会爬满你们的帐篷。」

### 【何九 7】

〔**和合本**〕「以色列人必知道降罚的日子临近，报应的时候来到。民说：作先知的是愚昧；受灵感的是狂妄，皆因他们多多作孽，大怀怨恨。」

〔**吕振中译**〕「察罚的日子来了，报应的日子到了，以色列必知道的。神言人愚忘，灵感的人疯狂，都因你罪孽之大，仇恨之深。」

〔**新译本**〕「惩罚的日子临近，报应的时候来到，以色列必定知道，因着你们众多的罪孽和深仇大恨，先知被看作愚昧，受灵感的人被当作疯子。」

〔**现代译本**〕「惩罚的日子到了！受报应的日子到了。这事发生的时候，以色列就知道了。你们说：「这先知是大傻瓜；这受灵感的人是疯子。」你们罪大恶极才这样憎恨我。」

〔**当代译本**〕「以色列受惩罚遭报应的日子快到了。他们讥笑先知是愚蠢的人，说受圣灵感动的人是疯子，他们的罪孽深重，过犯累累！」

〔**文理本**〕「惩罚之日既至、报施之日已来、以色列必知之、先知愚妄、感于灵者颠狂、因尔多罪、怨恨特甚、」

〔**思高译本**〕「惩罚的日子来了，报复的日子到了，以色列要喊说：先知是愚人，受灵感的人是疯子！」

是，这是因为你的过犯繁多，因为你的罪恶重大。」

**〔牧灵译本〕**「遭惩罚的日子已来了，报复的日子到了！让以色列知道吧！他们认为：先知是愚人，先见者是疯子，因为你们的罪有多重，你们的失败就会有多惨。」

### 【何九 8】

**〔和合本〕**「以法莲曾作我神守望的；至于先知，在他一切的道上当作捕鸟人的网罗，在他神的家中怀怨恨。」

**〔吕振中译〕**「神言人是以色列的守望者，我的神之人民（传统：同我的神。今改点母音译之）的看守人；然而在他所行的路上都有捕鸟人的机槛，在他的神家中都有仇恨要害他。」

**〔新译本〕**「先知与神一同作以法莲的守望者，在他所行的一切路上，都满有捕鸟人的网罗，在他神的家中只有仇恨。」

**〔现代译本〕**「神已经指派我作他的代言人，叫我警告他的子民以色列。但是，我无论到甚么地方去，他们都设计要陷害我，像捕鸟一样。在神的土地上，先知遇到的竟都是敌人。」

**〔当代译本〕**「以法莲曾经是神的守望人，是神看顾的先知；可是，他的路上却布满了捕鸟人的罗网，他神的殿里，也是仇恨重重。」

**〔文理本〕**「以法莲之守望、神所立、而为先知、罹网罗于诸途、见怨于神家、」

**〔思高译本〕**「厄弗辣因窥伺先知的帐幕，在他的路上处处布下了罗网，在自己天主的殿内只敌视。」

**〔牧灵译本〕**「厄弗辣因紧张惊恐，先知们四处检验查看，但敌人仍会进攻天主的圣殿。」

### 【何九 9】

**〔和合本〕**「以法莲深深地败坏，如在基比亚的日子一样。耶和华必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。」

**〔吕振中译〕**「以法莲深深败坏、像在基比亚的日子一样；永恒主必定记起他们的罪孽，而察罚他们的罪。」

**〔新译本〕**「以法莲深深败坏，如同在基比亚的日子一般。神必记得他们的罪孽，惩罚他们的罪恶。」

**〔现代译本〕**「这些人罪恶滔天，就像他们从前在基比亚时一样。神一定会记得他们的罪恶，惩罚他们。」

**〔当代译本〕**「他们穷凶极恶，就像从前在基比亚所做的一样，神决不会忘记他们的恶行，一定要追讨他们的罪债。」

**〔文理本〕**「斯民深陷邪恶、如在基比亚时、神必忆其愆、而罚其罪、」

**〔思高译本〕**「他们穷凶已到了极点，就如在基贝亚的时日一样；上主必不忘你们的罪孽，必要惩罚他们的邪恶。」

**〔牧灵译本〕**「他们如同在基贝亚的日子，穷凶极恶，腐败到极点。天主会牢记他们的罪孽，惩罚他们的邪恶。」

### 【何九 10】

〔**和合本**〕「主说：我遇见以色列如葡萄在旷野；我看见你们的列祖如无花果树上春季初熟的果子。他们却来到巴力·毗珥专拜那可羞耻的，就成为可憎恶的，与他们所爱的一样。」

〔**吕振中译**〕「我发现了以色列像葡萄在旷野里；我看见你们的祖先像无花果树上先熟的果子、头一季出的。他们却到巴力才珥、自己『分别为圣』归于巴力（即：外国人的神。传统作：可羞耻），成为可憎恶，像他们所爱的偶像一样；」

〔**新译本**〕「“我遇见以色列，好像在旷野里遇见葡萄。我看见你们的列祖，像看见无花果树初熟的果子。他们却来到巴力·毗珥，专作羞耻的事，成为可憎恶的，像他们所爱的偶像一样。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我初次遇见以色列，好像在旷野中发现了葡萄；我首次遇见你们的祖先，好像在无花果树上找到初熟的果子。但是，他们一来到比珥山，就开始拜巴力，很快地变成跟他们所爱的神明一样可恶。」

〔**当代译本**〕「“我想起昔日的以色列，他就像荒野中的葡萄；我看见你们的祖先的时候，他们就像春天初熟的无花果。可是，后来他们却在巴力毗珥敬拜可耻的假神，他们终于就变成像他们所爱的假神一样可憎。」

〔**文理本**〕「我遇以色列、若遇葡萄于旷野、见尔列祖、如见无花果树初熟之果、然彼就巴力毗珥、自奉于可耻之物、成为可憎、如其所爱者然、」

〔**思高译本**〕「我发现了以色列，就如旷野中发现葡萄；看见你们的祖先，就如在无花果树上看见初熟的果实；但当他们来到了巴耳培敖尔时，便将自己献给了可憎之物，使自己也成了可憎恶的，如他们所善爱的邪神一样。」

〔**牧灵译本**〕「我发现了以色列，好似在旷野中找到了野葡萄。我看见你们的祖先，就如同在无花果树上看见了初熟的果实。可是当他们到了巴耳培敖尔时，却将自己献给了可憎之物，使自己也变得污秽可憎，像他们崇敬的邪神一样。」

### 【何九 11】

〔**和合本**〕「至于以法莲人，他们的荣耀必如鸟飞去，必不生产，不怀胎，不成孕。」

〔**吕振中译**〕「以法莲呢——他们的荣耀必像鸟儿飞去：没有生产、没有怀胎、没有成孕。」

〔**新译本**〕「至于以法莲，他们的荣耀必如鸟儿飞逝；没有生育，没有怀胎，没有成孕。」

〔**现代译本**〕「以色列的光荣会像鸟儿一样飞走。在境内，女人不再生育，不再怀胎，也不会受孕。」

〔**当代译本**〕「以法莲的荣耀要像鸟一样飞走，他们以后不能再怀胎，再也不能生育。」

〔**文理本**〕「以法莲之荣光将去、若鸟之飞、不产不胎、不怀孕、」

〔**思高译本**〕「至于厄弗辣因，因他们的光荣，就如飞鸟飞去，必不生产，不怀胎，不妊娠。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因的光荣会如鸟飞逝一样不见踪影，没有新生命，不能孕育，不能怀胎。」

### 【何九 12】

〔**和合本**〕「纵然养大儿女，我却必使他们丧子，甚至不留一个。我离弃他们，他们就有祸了。」

〔吕振中译〕「就使他们把儿女养大，我也必使他们丧失儿子，一个不留。我离开他们时，他们就有祸了！」

〔新译本〕「即使他们把儿女养大，我也必使他们丧子，一个不留。我离弃他们的时候，他们就有祸了。」

〔现代译本〕「就是她们生了孩子，我也要夺走，一个也不留下。当我抛弃我子民的时候，他们就惨啦！」

〔当代译本〕「纵然他们可以把孩子抚养长大，我也要夺去他们的生命，一个男丁也不留下。凡我所撇弃的人，都是有祸的。」

〔文理本〕「即或育子、我必丧之、靡有子遗、我弃之之时、斯民祸哉、」

〔思高译本〕「既使他们把自己的子女养大，我也必使他们丧亡，一个不留；几时我舍弃他们，他们才是有祸的。」

〔牧灵译本〕「即使他们养大了子女，我也必将杀死他们于未成年。他们实在不幸，因为我离弃了他们。」

#### 【何九 13】

〔和合本〕「我看以法莲如推罗栽于美地。以法莲却要将自己的儿女带出来，交与行杀戮的人。」

〔吕振中译〕「以法莲、据我看、他儿女（传统：在牧场〔或居所〕中）是癩定（传统似可译：于推罗）被猎取的（传统：移植）；以法莲必将儿女带出、交于肆行杀戮的人。」

〔新译本〕「在我看来，以法莲的儿女注定被当作猎物；以法莲要把自己的儿女带出来，交给施行杀戮的人。」

〔现代译本〕「上主啊！我看见以色列的儿女被人追捕杀害。」

〔当代译本〕「我看见以法莲像推罗一样，种在美丽的草原上，可是现在以法莲却要把孩子交给敌人屠杀了。」

〔文理本〕「以法莲植于美地、依我观之、如推罗然、惟以法莲必携其子、出就行戮者焉、」

〔思高译本〕「厄弗辣因，一如我所见的，必使自己的子女成为猎物；厄弗辣因必把自己的子女交出屠杀。」

〔牧灵译本〕「像我看见的一样，厄弗辣因要用自己的子女做猎物，送他们去遭屠杀。」

#### 【何九 14】

〔和合本〕「耶和华啊，求你加给他们——加甚么呢？要使他们胎坠乳干。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你使他们，使他们怎样呢？使他们坠胎小产，乳房皱缩枯干！」

〔新译本〕「耶和华啊，求你赐给他们；你要赐给他们甚么呢？求你使他们坠胎小产，乳房萎缩。」

〔现代译本〕「我该怎样求你待这些人呢？使他们的妇人不生育吧！叫她们不能哺养自己的婴儿吧！」

〔当代译本〕「主啊，我应该怎样为他们祷告呢？求你叫这些人不能生育，不能再乳养婴儿！」

〔文理本〕「耶和华欤、尚其赐之、将何以赐之、赐以胎堕乳干也、」

〔**思高译本**〕「上主，求你赐给他们...赐给他们什么呢？要使他们胎荒，乳干！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，求你赐给他们什么呢？求你赐给他们不育的子宫和干瘪的乳房。」

### 【何九 15】

〔**和合本**〕「耶和華說：他們一切的惡事都在吉甲；我在那裡憎惡他們。因他們所行的惡，我必從我地上趕出他們去，不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆的。」

〔**呂振中譯**〕「他們的壞事都在吉甲；在那裡我開始恨惡他們；因其行為之敗壞我必趕逐他們離開我家；不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆（希伯來文『悖逆』與『首領』讀音相似）的。」

〔**新譯本**〕「“他們的一切罪惡都在吉甲，我在那裡憎恨他們，因他們的惡行，我要把他們從我的家裡趕出來；我不再愛他們，他們的領袖都是叛徒。”」

〔**現代譯本**〕「上主說：『以色列人在吉甲開始一切的惡行。我就是在那地方開始憎恨他們。由於他們所做的壞事，我要把他們趕出我的土地。我不再愛他們，因為他們所有的官長都背叛了我。』」

〔**當代譯本**〕「“他們的罪惡從吉甲開始，在那裡，我就開始恨惡他們，我要驅逐他們，不再憐愛他們，因為他們都敬拜假神，他們的領袖都是悖逆的人。”」

〔**文理本**〕「彼之惡事、俱在吉甲、在彼我始憾之、緣其惡行、我必逐之于我家、不復愛之、其牧伯皆悖逆者也、」

〔**思高译本**〕「他們所行的一切惡事，全在基耳加耳開始，因此，在那裡我就恨了他們；為了他們的惡行，我必將他們從我父的家趕出去；我不再喜愛他們，他們的首領全是叛徒」

〔**牧灵译本**〕「在基耳加耳時，他們的罪行已暴露無遺。早在那時我就已憎恨他們。因着他們的惡行，我必將他們趕出我的家。他們的領袖都叛逆，我不再喜愛他們。」

### 【何九 16】

〔**和合本**〕「以法蓮受責罰，根本枯干，必不能結果，即或生產，我必殺他們所生的愛子。」

〔**呂振中譯**〕「以法蓮受擊打，他們的根枯干了，果子（希伯來文『果子』與『以法蓮』讀音相似）結不了啦；就使生產了，我也必殺死他們所愛的胎兒。」

〔**新譯本**〕「以法蓮被擊打，他們的根枯干了，必不能再結果子。即使他們生產，我必殺死他們所生的愛子。」」

〔**現代譯本**〕「以色列人像樹根枯干了樹，不能結果實。他們不會有後代；即使有了後代，我也一定要把他們所愛的兒女殺了。」」

〔**當代譯本**〕「以法蓮要遭受打擊，根也枯干，再不能結果實了；就是他們能生育兒女，我也要殺死他們心愛的孩子。」」

〔**文理本**〕「以法蓮被擊、其根已槁、不復結實、縱使生產、其所出之愛子、我將誅戮、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因受了打擊，根子也干枯了，再不能結果實；既使他們生了孩子，我也必將他們的寧馨兒殺死。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因遭受重创，她的根已枯死，她再也不能结果子。即使她孕育了新生命，也必

将胎死腹中。」

**【何九 17】**

*(和合本)*「我的神必弃绝他们，因为他们不听从祂；他们也必飘流在列国中。」

*(吕振中译)*「我的神必弃绝他们，因为他们不听从他；他们必成了流离飘荡于列国中的。」

*(新译本)*「我的神必弃绝他们，因为他们不听从他；他们必在列国中飘流。」

*(现代译本)*「我所事奉的神要弃绝他的子民。因为他们不听从他；他们要在列国中流浪。」

*(当代译本)*「我的神必弃绝他们，因为他们不听从祂，他们必在各国中流离飘泊。」

*(文理本)*「因其不听命、我神必弃之、俾其流离于列邦、」

*(思高译本)*「我的天主必要抛弃他们，因为他们没有听从祂；他们必要在各民族中飘流。」

*(牧灵译本)*「我的天主必要拒绝他们，因为这些人不肯听从他，他们注定要在各民族中流浪。」